

MASTER OF ARTS (ARABIC) (MAARB)

**Assignments for Course 2 (For
July 2023 & January 2024 Sessions)**

MAL002- Specialized Translation-1



School of Foreign Languages
Indira Gandhi National Open University
Maidan Garhi, New Delhi-110 068

MASTER OF ARTS (ARABIC) (MAL-002)

Specialized Translation-1

Programme: **MAARB**
Course Code: **MAL-002/2023-24**

Dear learner

We are presenting before you the assignment for the Master of Arts (Arabic) (MAL-002). The assignment is a Tutor Marked Assignment (TMA) and carries 100 marks. It will be based on units 1 to 9 of the course no.2.

Aims: The TMA is concerned mainly with understanding of the course material. The assignment aims to assess your performance. Before attempting the questions you need to read the nine units carefully.

Instructions:

1. Write your Enrolment Number, Name, Full Address and Date on the top right corner of the first page of your response sheet(s).
2. Write the Course Title, Assignment Number and the Name of the Study Centre you are attached to in the centre of the first page of your response sheet(s). The top of the first page of your response sheet should look like this:

ENROLMENT NO:
NAME:
ADDRESS:
.....
.....

COURSE TITLE:
ASSIGNMENT NO:
STUDY CENTRE: DATE:.....

3. Use only foolscap size paper for your response and tag all the pages carefully.
4. Write the relevant question number with each answer.
5. You must write in your own handwriting.

7. **Submission:** The completed assignment should be sent to the Coordinator of the Regional Centre /Study Centre allotted to you by 30th September (For January Session) and 31st March (For July Session).

Now read the following guidelines carefully before answering the questions.

GUIDELINES FOR TMA

1. Read each and every question carefully and write the answers in your own words.
2. Draw up a rough outline of your answer before attempting the answers in your final sheet.
3. Make sure that your answer:
 - a. is written in your own hand (Arabic/English as per the questions);
 - b. has clear connections between sentences and paragraphs;
 - c. is written correctly giving adequate consideration to your expression, style and presentation;
4. Once you are satisfied with your answers, you can write down the final version for submission, your writing should be neat, clean and clear.

Note: You may be aware that you need to submit your assignment before you can appear for the Term End Exams. Remember to keep a copy of your completed assignment, just in case the one you submitted is lost in transit.

Best wishes for your bright future!

MASTER OF ARTS (ARABIC) (MAL-002)

Specialized Translation-1

ASSIGNMENT
(Based on Units (1 - 9))

Course Code: MAL-002
Assignment Code: MAL-002/TMA/2023-24
Max. Marks: 100

Note: Attempt any five questions. Each question carries equal marks.

1- تَرجمُوا العبارة الآتية إلى اللغة الإنكليزية:

(Translate the following statements into English)

- 1 - تضطلع دوائر الترجمة التحريرية الست بإدارة شؤون الجمعية العامة والمؤتمرات بمسؤولية إعداد وثائق الهيئات التداولية باللغات الرسمية للأمم المتحدة.
- 2 - وتقوم أيضاً بإعداد المراسلات والمنشورات وغيرها من الوثائق التي تصدر دعماً للاجتماعات.
- 3 - الترجمة التحريرية هي مرحلة واحدة من عدة مراحل تمر بها عملية إعداد الوثائق.
- 4 - والترجمة التحريرية بالأمم المتحدة تكتنفها صعوبات خاصة لعدد من الأسباب.
- 5 - فلا بد لمن يضطلعون بالترجمة أن يتحروا أعلى معايير الجودة من حيث دقة النصوص المترجمة ومقروئيتها واعتمادها المصطلحات الصحيحة.
- 6 - لقد كشفت جائحة كورونا عن مواضع الضعف في الأنظمة السياسية والاقتصادية والصحية في العالم.
- 7 - هناك تحديات وقضايا جسيمة تواجه العالم، وهي متنوعة، وأبرز هذه القضايا الفقر.
- 8 - التغير المناخي أيضاً يشكل خطراً على مستقبلنا على الكوكب الأرضي، ويحدث تغير المناخ بسبب التلوث البيئي الناجم عن الاحتباس الحراري.
- 9 - هناك هجمات شرسة ومنتزيدة على الأنظمة الإلكترونية، فالأمن السيبراني أيضاً من إحدى القضايا الرئيسية التي تواجه البشرية.
- 10 - لم تكن الحاجة إلى التعاون العالمي للتعامل بفعالية مع هذه التحديات أكبر مما هي عليه اليوم.

2- تَرجمُوا العبارة الآتية إلى اللغة العربية:

(Translate the following statement into Arabic)

- 1- The workload can be very unpredictable, as the addition of new items to the agenda results in an unexpected amount of documentation to process.
- 2- The international crises also lead to a surge in urgent translation work.
- 3- Another difficulty is the need for translators to use a form that is neutral to the language into which they are translating.

- 4- Translators in the French Translation Service, for example, seek to phrase their French translation work in a language that is easily understood by all francophone countries.
- 5- United Nations documents, like all parliamentary documents, are often just one link in a chain.
- 6- UN documents make a consistent use of terminology essential in many cases.
- 7- UN translators are greatly aided in this area by automated reference-checking and term-matching features in the electronic tools they use.
- 8- Including multilingual terminology bases and translation memories.
- 9- Documents also vary greatly in type, from reports of up to 60,000 words to diplomatic notes limited to one page.
- 10- The translated documents cover a wide range of technical, political, scientific, social, economic and legal issues.

3- أكتبوا معاني الكلمات/العبارة الآتية في اللغة الإنكليزية:

(Write the meanings of the following words/expressions into English)

الاحتباس الحراري العالمي، التلوث البيئي، أزمة الرعاية الصحية، عدم المساواة بين الجنسين، الأمن السيبراني، حرية الصحافة، جائحة كوفيد -19، النشر المكتبي، المواعيد النهائية، جدول الأعمال، أعلى معايير الجودة، الترجمة التحريرية، العلاقات الدولية، البلدان المتقدمة، المجتمع الدولي، هيئة الأمم المتحدة، محو الأمية، القضايا الرئيسية، المواقف المستفزة، الممارسة الدؤوبة.

4- أكتبوا معاني الكلمات/العبارة الآتية في اللغة العربية:

(Write the meanings of the following words/expressions into Arabic)

Admission Test, National Ranking, Offline education, Lockdown, University I-card, Chronic diseases, Ministry of Health, Medical staff, Consulting services, High quality, Hospital Accreditation, Neuroscience, Fun activities, Rainbow, Cleanliness drive, Opinion polls, Statistics, Processed foods, Integral part, Herbs and spices.

5-Match the column A with column B

A	B
Mental Health	الوفيات المبكرة
Disinformation	الصحة العقلية
Global cooperation	نشر المعلومات المضللة
Reeling under	التلوث البيئي
Planet	يكشف عن
Weaknesses	يترنح تحت
Premature deaths	التعاون العالمي
Environmental pollution	كوكب
Exposes	مواضع الضعف
Food insecurity	انعدام الأمن الغذائي

6- إستخدموا الكلمات الآتية في جملة عربية وترجموا إلى اللغة الإنكليزية:

(Use the following words/expressions in Arabic sentences and translate into English)

الاحتباس الحراري العالمي

جهود مشتركة

بجدية

التقارير

عدم المساواة بين الجنسين

وفقاً

تقديرات

مخاطر

الفساد

عاطلون

7- ترجموا الحكاية الآتية إلى اللغة الإنكليزية.

(Translate the following story into English)

يُحكى أن الأسد ملك الغابة وأقوى سكّانها كان ذات يوم نائماً، عندما بدأ فأرٌ صغيرٌ يعيش في الغابة نفسها بالركض حوله والقفز فوقه وإصدار أصوات مزعجة، مما أقلق نوم الأسد ودفعه للاستيقاظ، وعندما قام الأسد من نومه كان غاضباً، فوضع قبضته الضخمة فوق الفأر، وزمجر وفتح فمه ينوي ابتلاع الفأر الصغير بلقمة واحدة، صاح الفأر عندها بصوت يرتجف من الخوف راجياً أن يعفو الأسد عنه، وقال: "سامحني هذه المرة، فقط هذه المرّة ولا غيرها يا ملك الغابة، وأعدك ألا أعيد فعلتي هذه مجدّداً، وألا أنسى معروفك معي، وكذلك أيها الأسد اللطيف، فمن يعلم؟ فلربما أستطيع ردّ جميلك هذا يوماً ما"، ضحك الأسد من قول الفأر، وتساءل ضاحكاً: "أيّ معروف يمكن أن يقدّمه فأرٌ صغير مثلك لأسد عظيم مثلي؟ وكيف يمكنك مساعدتي وأنا الأسد ملك الغابة وأنت الفأر الصغير الضعيف؟"